



# **Guide de révision: Fils de Dieu (AT)**

Timothy F. Neu, Ph.D.--Directeur  
Tom Warren, D.Min--rédacteur  
John Hutchins, M.A.--rédacteur  
Susan Quigley, M.A.--rédacteur  
Tabitha Price, B.A. --rédacteur et éditeur

Anglais – août 2019  
Français – Mars 2020



<b>Présentation .....</b>	<b>3</b>
<b>Déclaration d'intention .....</b>	<b>3</b>
<b>À propos de ce guide .....</b>	<b>3</b>
<b>Les différents sens du mot "fils" .....</b>	<b>3</b>
<b>Traduire le mot "fils" .....</b>	<b>5</b>
<b>Tableau de vocabulaire de "Fils de Dieu" .....</b>	<b>6</b>
<b>Instructions pour utiliser le tableau de vocabulaire .....</b>	<b>6</b>
<b>Exemple d'une table de vocabulaire .....</b>	<b>7</b>
<b>Tableau de vocabulaire .....</b>	<b>8</b>

Si vous avez des questions ou des commentaires sur ce guide, envoyez-nous un email:

[translation\\_services@wycliffeassociates.org](mailto:translation_services@wycliffeassociates.org)

## Présentation

### Déclaration d'intention

Wycliffe Associates n'est consacré à appuyer que les traductions de la Bible qui utilisent du vocabulaire commun précis et littéral pour les mots "Père" et "Fils" en faisant référence à Dieu et Jésus.

L'objectif de ce guide est d'aider l'église à réviser leur traduction de la Bible pour vérifier que toutes occurrences du mot "fils" qui font référence au Messie, Jésus-Christ, se traduisent bien.

### À propos de ce guide

Ce document fournit un tableau qui montre chaque occurrence du mot "fils" dans l'Ancien Testament qui fait référence au Messie. Les réviseurs regarderont chaque occurrence dans leur traduction et noteront les mots utilisés pour la traduction du mot "fils."

### Les différents sens du mot "fils"

Le mot "fils" fait référence à beaucoup de choses dans l'Ancien Testament. Voici une liste des définitions plus communes et des exemples de chacune.

1. Un enfant biologique mâle
  - L'enfant mâle d'un homme et d'une femme est leur "fils."
  - Exemples:
    - Genèse 4:17, "une ville qu'il appela Hénok, du nom de son fils"
    - 1 Chroniques 1:4, "Les fils de Noé s'appelaient Sem, Cham et Japhet"
2. Un descendant
  - "Fils" avait un sens figuratif dans la Bible pour faire référence à n'importe quel descendant mâle, comme un petit-fils ou un arrière-petit-fils. Il peut aussi faire référence à une nation entière qui venait d'une personne. Quand le mot "fils" s'utilise pour faire référence à un groupe de personnes, il fait aussi référence aux femmes du groupe.
  - Exemples:
    - Juges 20:19, "les enfants d'Israël"
    - Malachie 3:3, "les fils de Lévi"

### 3. Quelqu'un de plus jeune

- Parfois le mot "fils" est une manière de faire référence à un garçon ou un homme qui est plus jeune que la personne qui parle.
- Exemples:
  - 1 Samuel 3:6, "Je n'ai point appelé, mon fils"

### 4. Des anges

- Des "Fils de Dieu" parfois fait référence aux anges ou d'autres êtres spirituels.
- Exemples:
  - Job 1:6, "les fils de Dieu vinrent un jour se présenter devant l'Éternel"
  - Psaumes 29:1, "Fils de Dieu"

### 5. Quelqu'un qui montre une caractéristique

- Parfois les mots "fils de" s'utilisent pour faire partie d'une figure de rhétorique pour parler de quelqu'un qui a une caractéristique particulière. Par exemple "fils de vanité" fait référence à un groupe de personnes orgueilleuses, et "fils de méchanceté" fait référence à un groupe de personnes méchantes. Ça peut faire référence à un groupe d'hommes et de femmes
- Exemples:
  - Job 41:34, "fils de vanité"
  - Psaumes 89:22, "fils de méchanceté"

### 6. Un humain

- La phrase "fils de l'homme" fait référence à un humain.
- Exemples:
  - Job 35:8, "Ta justice n'est utile qu'au fils de l'homme"
  - Ézéchiél 2:1, "Fils de l'homme, tiens-toi sur tes pieds"

### 7. La nation d'Israël

- Dans l'Ancien Testament, le mot "fils" fait référence à la nation d'Israël comme le fils de Dieu. Dans ce cas "fils" fait référence à tous les hommes et femmes qui sont israélites.
- Le sens de cette expression parle d'un rapport avec Dieu comme un rapport entre un fils humain et son père, avec tout avantage d'être fils.
- Exemples:
  - Exode 4:22, "Israël est mon fils, mon premier-né"

## 8. Le Messie

- Il y a beaucoup de versets dans l'Ancien Testament qui sont des prophéties à propos du Messie. Dans quelques versets le Messie est nommé "fils" de Dieu
- Dans ces versets "fils" peut faire référence au Messie et à quelqu'un d'autre. Par exemple, 2 Samuel 7:14 fait référence au fils de David, Salomon, et au Messie, qui serait né plus tard.
- Exemples:
  - Psaumes 2:7, "Tu es mon fils"
  - Esaïe 9:6, "un fils nous est donné"

## Traduire le mot "fils"

Le Nouveau Testament enseigne que Jésus est le Messie ou le Christ qu'on a prédit dans l'Ancien Testament. Jésus-Christ est le Fils de Dieu. Les auteurs du Nouveau Testament parfois ont utilisé des versets de l'Ancien Testament pour le montrer (Matthieu 2:15; Actes 13:33; Hébreux 1:5; 5:5).

Quand les traducteurs utilisent le mot "fils" pour faire référence au Messie, c'est important qu'ils utilisent le même mot qu'ils utilisent pour faire référence à un enfant biologique mâle. Comme mentionné ci-dessus, le mot "fils" a des sens différents dans chaque cas. Ça veut dire que Jésus n'est pas né de Dieu le Père comme un fils humain est né d'un père. Cependant, quand Dieu a révélé Jésus au monde, il l'a fait en nommant Jésus son Fils. Les pasteurs chrétiens et les instituteurs sont responsables d'expliquer au peuple de leur église le sens de "Dieu le père."

## Tableau de vocabulaire de "Fils de Dieu"

### Instructions pour utiliser le tableau de vocabulaire

Cette partie contient chaque occurrence dans l'Ancien Testament où l'auteur utilise "fils" pour faire référence au Messie. Pendant que les réviseurs lisent leur Bible, ils pourraient trouver des versets qui contiennent le mot "fils" qui ne sont pas déjà dans cette liste. Dans ces versets le mot "fils" a un sens différent des sens dans cette table. La révision n'existe que pour réviser le mot "fils" quand il fait référence au Messie.

La première colonne dans la table inclut le Versets de référence.

La deuxième colonne inclut le texte en hébreu. Le mot "fils" est renseigné en caractères gras. Le texte en hébreu sert comme référence pour ceux qui peuvent lire hébreu et aussi pour démontrer que l'organisation Wycliffe Associates a décidé d'utiliser le sens original du mot "fils."

La troisième colonne inclut le texte de la version traduite de la Bible avec le mot "fils" renseigné en caractères gras. Normalement, le verset complet n'est pas inclus. Ce n'est que la phrase qui contient "fils" qui est incluse. Si c'est difficile de comprendre le texte inclus dans la table, regardez le texte original d'où venait la traduction.

La quatrième colonne est pour noter la traduction de "fils" dans le contexte du verset que vous révisez.

La cinquième colonne existe pour les commentaires et les questions. Pour chaque verset, posez les questions suivantes. Si la réponse est « non » à l'un d'entre eux, écrivez à ce sujet dans la cinquième colonne. S'il y a également des questions ou problèmes à discuter avec les réviseurs, écrivez-les dans cette colonne.

- Dans ce verset, le mot utilisé dans votre traduction pour « Fils » fait-il normalement référence à un homme masculin littéral, biologique, né de parents littéraux, biologiques ?
- Dans ce verset, est-ce qu'on utilise le même mot pour "Fils" que dans les passages précédents ?
- Si ce n'est pas le même mot, est-ce qu'il se réfère aussi normalement à un homme littéral, biologique, né de parents biologiques littéraux ?
- Si votre langue a une façon de montrer que votre mot pour « Fils » se réfère au Fils de Dieu (par exemple, en anglais le mot « fils » prend la majuscule quand il se réfère à Dieu), cela a-t-il été fait dans ce verset ?
- Si vous remplissez ce document sur un ordinateur, et si vous souhaitez écrire sur un verset dans la section commentaire, placez votre curseur dans la section commentaire. Appuyez ensuite sur la touche ENTRÉE sur votre clavier jusqu'à ce que le curseur se trouve à côté du verset sur quoi vous souhaitez écrire. Écrivez également la référence du verset avec votre commentaire.

## Exemple d'un tableau de vocabulaire

Ce tableau montre à quoi le tableau devrait ressembler quand il sera complètement rempli. Il montre également quel genre de commentaire les réviseurs doivent faire et où ce commentaire devrait être écrit.

Versets de référence	Hébreu	Français	Votre langue	Commentaires
2 Samuel 7:14	אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־ לִי לְבֵן	Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un <b>fils</b> .	fils	2:7 ne spécifie pas un mâle  2:12 ne spécifie pas "fils"
Psaumes 2:7	יְהוָה אָמַר אֵלַי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יִלְדֶּתִיךָ	L'Éternel m'a dit: Tu es mon <b>fils</b> ! Je t'ai engendré aujourd'hui.	Enfant	
Psaumes 2:12	נִשְׁקוּ־בֶרֶךְ	Baisez le fils	Garçon	
Ésaïe 9:6	כִּי־יֵלֵד יִלְד־לָנוּ בֶּן נִתַּן־לָנוּ	Car un enfant nous est né, un <b>fils</b> nous est donné	Fils	

## Tableau de vocabulaire

(Regardez chaque verset dans la Bible que vous révisez et écrivez le mot choisi pour la traduction du mot "fils".)

Versets de référence	Hébreu	Français	Votre langue	Commentaires
2 Samuel 7:14	אֲנִי אֶהְיֶה-לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה- לִי לְבֵן	Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils.		
Psaumes 2:7	יְהוָה אָמַר אֵלַי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יִלְדֶּתִיךָ	L'Éternel m'a dit: Tu es mon fils! Je t'ai engendré aujourd'hui.		
Psaumes 2:12	נִשְׁקוּ-בֶן	Baisez le fils		
Psaumes 89:27	אֶף-אֲנִי בְכוֹר אֶתְנֶהוּ עָלָיו לְמַלְכֵי-אֶרֶץ:  Le mot בְּכוֹר veut dire "premier-né." Ça fait référence au fils premier-né.	Et moi, je ferai de lui le premier-né, le plus élevé des rois de la terre.		
Ésaïe 9:6	כִּי-יֵלֵד יִלְדֵּנוּ בֶּן נִתַּן-לָנוּ	Car un enfant nous est né, un fils nous est donné		



### Tableau de vocabulaire (Continuer)

Versets de référence	Hébreu	Français	Votre langue	Commentaires
Ézéchiél 21:10	שֵׁבֶט בְּנֵי מִצְרַיִם כָּל-עֵץ:	Le sceptre de mon fils méprise tout bois.		
Osée 11:1	וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לְבָנִי	Et j'appelai mon fils hors d'Égypte.		